

## Porównanie tłumaczeń Jana 18:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc — Jezus — Piotrowi: Wrzuć — miecz do — pochwy; — kielicha, którego dał Mi — Ojciec, nie [miałbym] pić go?           |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Powiedział więc Jezus Piotrowi włóż miecz twój do pochwy kielicha który dał Mi Ojciec nie wypiłbym go                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wówczas Jezus powiedział Piotrowi: Włóż ten miecz do pochwy. Kielich, który dał mi Ojciec – czy nie mam pić z niego? <sup>*1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Powiedział więc Jezus Piotrowi: <b>Wrzuć miecz do pochwy. Kielicha, który dał mi Ojciec, nie mam pić go?</b>                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Powiedział więc Jezus Piotrowi włóż miecz twój do pochwy kielicha który dał Mi Ojciec nie wypiłbym go                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wówczas Jezus zwrócił się do Piotra: Włóż miecz do pochwy. Czy nie mam pić z kielicha, który dał mi Ojciec?                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I powiedział Jezus do Piotra: Włóż swój miecz do pochwy. Czy nie mam pić kielicha, który mi dał Ojciec?                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I rzekł Jezus Piotrowi: <b>Włóż miecz twój w pochwę; izali nie mam pić kielicha tego, który mi dał Ojciec?</b>                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rzekł tedy Jezus Piotrowi: Włóż twój kord w pochwy. Kielicha, który mi dał Ociec, pić go nie będę?                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Na to rzekł Jezus do Piotra: Schowaj miecz do pochwy. Czyż nie mam wypić kielicha, który Mi podał Ojciec?                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Na to rzekł Jezus do Piotra: <b>Włóż miecz swój do pochwy; czy nie mam pić kielicha, który mi dał Ojciec?</b>                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jezus jednak powiedział do Piotra: Włóż miecz do pochwy. Czy nie mam wypić kielicha, który dał Mi Ojciec?                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jezus zwrócił się do Piotra: „Schowaj miecz do pochwy! Czy nie mam wypić kielicha, który podał Mi Ojciec?”.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Jezus rzekł wtedy do Piotra: „ <b>Schowaj miecz do pochwy. Czy mógłbym nie wypić kielicha, który podał mi Ojciec?</b> ”             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Rzekł tedy Jezus Piotrowi: <b>Włóż miecz twój</b>                                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>470 20:22</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | w poszwy; Kubek, który mi dał Ociec, izali go pić nie będę?                                                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Jezus rzekł Piotrowi: - Schowaj miecz do pochwy, czy mam nie pić kielicha, który Mi dał Ojciec.                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав Ісус Петрові: Сховай меч до піхов. Невже ж мені не пити чаші, яку дав мені Батько?                                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Rzekł więc Iesus Petrosowi: Rzuć miecz do składnicy; ten kielich losu który trwale dał mi wiadomy ojciec, (czy) żadną metodą nie (żeby) napiłbym się go (?) |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Jezus powiedział Piotrowi: Włóż twój sztylet do pochwy; czyż nie mam pić kielicha, który mi dał Ojciec?                                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua powiedział do Kefy: "Włóż swój miecz z powrotem do pochwy! To kielich, który dał mi mój Ojciec -czyż mam go nie wypić?".                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz Jezus rzekł do Piotra: "Schowaj miecz do pochwy. Czyżbym nie miał wypić kielicha, który mi dał Ojciec?"                                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Schowaj miecz—rzekł do niego Jezus. — Czyż nie mam pić z kielicha, który podaje Mi Ojciec?                                                                 |